

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I uciekać będziecie w dolinę mojej góry,* gdyż sięgać będzie dolina gór aż do Azel;** a będziecie uciekać, jak uciekaliście przed trzęsieniem za dni Uzjasza,*** króla judzkiego.**** I przyjdzie JAHWE, mój Bóg! A z Tobą wszyscy święci. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | I uciekać będziecie w dolinę mojej góry, ponieważ będzie do niej bardzo blisko. A będziecie uciekać tak, jak uciekaliście przed trzęsieniem za dni Uzjasza, króla judzkiego. Wtedy przyjdzie JAHWE, mój Bóg! A z Tobą wszyscy święci.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy będziecie uciekać do doliny <i>tych</i> gór, bo dolina tych gór będzie sięgać aż do Azal. Będziecie uciekać, jak uciekaliście przed trzęsieniem ziemi za dni Uzjasza, króla Judy. Potem przyjdzie JAHWE, mój Bóg, a z nim wszyscy święci.                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy ucieczecie przed doliną gór; (bo dolina tych gór dosięże aż do Azal) będziecie, mówię, uciekać, jakoście uciekali przed trzęsieniem ziemi za dni Ozyjasza, króla Judzkiego, gdy przyjdzie Pan, Bóg mój, i wszyscy święci z nim.                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I ucieczecie w dolinę gór onych, bo dosięże dolina gór aż do bliskiej, a będziecie uciekać, jakoście uciekali przed trzęsieniem ziemi za dni Ozjasza, króla Judzkiego, i przyjdzie JAHWE Bóg mój, i wszyscy święci z nim.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I będziecie uciekać na dolinę wśród moich gór, bo dolina gór sięgać będzie aż po Asal; a wy uciekać będziecie, jak uciekaliście w czasie trzęsienia ziemi za dni króla Judy, Ozjasza. Wtenczas nadciągnie Pan, mój Bóg, i z Nim wszyscy święci.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy będziecie uciekać do tej doliny między moimi górami, gdyż ta dolina będzie sięgała aż do Azel; a będziecie uciekać tak, jak uciekaliście przed trzęsieniem w czasach Uzjasza, króla judzkiego. Potem przyjdzie Pan, mój Bóg, a z nim wszyscy święci.     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy będziecie uciekali w dolinę Moich gór, bo dolina gór będzie sięgać do Asal. Będziecie uciekać, jak uciekaliście przed trzęsieniem ziemi w czasach Ozjasza, króla judzkiego. Wtedy przyjdzie JAHWE, mój Bóg, a z Nim wszyscy święci.                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy będziecie uciekać do tej doliny wśród moich gór, bo ta górską dolina będzie sięgała aż do Asal. A będziecie uciekać tak samo, jak uciekaliście przed trzęsieniem ziemi                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>330 11:23</x>

<sup>2)</sup> Azel, אֶזֶל ('atsel): (1) niezidentyfikowana miejscowość w pobliżu Jerozolimy; (2) obok, אֶתְסֹל ('etslo) – przy dodaniu do אֶזֶל pierwszego znaku z następnego słowa.

<sup>3)</sup> Tj. w 760 r. p. Chr.

<sup>4)</sup> <x>370 1:1</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w czasach Ozjasza, króla judzkiego. Potem przyjdzie JAHWE, mój Bóg, a z Nim wszyscy święci.                                                                                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I odcięte będzie dojście do doliny Hinnom, ponieważ dolina Hinnom sięgać będzie do jej podnóża. Będziecie wtedy uciekali, jak uciekaliście przed trzęsieniem ziemi za czasów króla judzkiego Ozjasza. Wówczas przyjdzie Jahwe, Bóg twój, a z Nim wszyscy święci.             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I загородиться долина моїх гір, і долина гір пристане аж до Ясола і загородиться так як загородилася в днях трясіння, в днях Озії, царя Юди. І прийде мій Господь Бог і з ним всі святі.                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś wy się schronicie do doliny Moich gór – bowiem dolina między górami sięgnie do Acel. Będziecie uciekali, jak uciekaliście przed trzęsieniem ziemi za dni Uzjasza, króla Judy, kiedy nadejdzie WIEKUISTY, mój Bóg, a z Nim wszyscy święci.                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I uciekać będziecie do doliny moich gór; albowiem dolina tych gór będzie sięgać aż do Acel. I będziecie musieli uciekać, tak jak uciekaliście z powodu trzęsienia ziemi za dni Uzzjasza, króla Judy. A JAHWE, mój Bóg, z całą pewnością przyjdzie, z nim zaś wszyscy święci. |